

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

13 Μαρτίου 2017 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | Αρ. Φύλλου **31**

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4457

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και άλλες διατάξεις.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 16 Ιουνίου 2014, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να υλοποιήσουν τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για την Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνολογική Συνεργασία, που υπεγράφη στο Μπακού, την 26η Ιουλίου 1994,

Θεωρώντας ότι η ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της γεωργίας και σε τομείς συναφείς με τη γεωργία, θα είναι αμοιβαίως επωφελής,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί την νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργεί σύμφωνα με αυτήν,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Η συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας τροφίμων, της φυτικής παραγωγής, των ελιών και του ελαιολάδου, του καπνού, του βαμβακιού, της καλλιέργειας λαχανικών και φρούτων, της αμπελουργίας και των οίνων, των σπόρων, της αναπαραγωγής και εκτροφής ζώων, των ζωοτροφών, της φυτοπροστασίας και της καταπολέμησης των παρασίτων, των κτηνιατρικών θεμάτων, της μετασυλλεκτικής επεξεργασίας, θα υλοποιείται μέσω:

- της ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών και τεκμηρίωσης,
- της ανταλλαγής γενετικού και βιολογικού υλικού, από φυτά και από ζώα, για επιστημονικούς σκοπούς,
- της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών επιστημονικής έρευνας,
- της ανταλλαγής πληροφοριών σχετικών με τις τεχνικές άρδευσης, τα συστήματα παροχής νερού και τις σύγχρονες τεχνολογίες,
- της ανταλλαγής επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και συμβούλων,
- της διοργάνωσης προγραμμάτων κατάρτισης και εκπαίδευσης, σεμιναρίων, συνεδρίων, εκθέσεων, εμπορικών εκθέσεων και συναντήσεων σε οποιαδήποτε από τις δύο χώρες,
- της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειριών στους τομείς των προτύπων και των ελέγχων ποιότητας, της επισήμανσης, της εμπορίας, της βιολογικής παραγωγής, της προστασίας των γεωγραφικών ενδείξεων, των αγροπεριβαλλοντικών θεμάτων, της διαχείρισης της γης και της χαρτογράφησης,
- της τριμερούς συνεργασίας (με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση, και/ή διεθνείς χρηματοδοτικούς φορείς) για την ανάπτυξη γεωργίας προσανατολισμένης στην αγορά

και υπο-περιφερειακών προγραμμάτων, τα οποία θα καλύπτουν την παραγωγή, τον μετασυλλεκτικό χειρισμό και τα συστήματα εμπορίας,

- της ενθάρρυνσης των μικτών επιχειρήσεων συνεργασίας μεταξύ του συνεταιριστικού και του ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών.

Άρθρο 2

Προκειμένου να διασφαλιστεί η συνεργασία και η συνέχεια των σχέσεων που προβλέπονται στο Άρθρο 1, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συστήνουν μία Ελληνο-Αζερική Μικτή Επιτροπή για την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας.

Η «Μικτή Επιτροπή για την συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας» θα αποτελείται από εκπροσώπους του Υπουργείου Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν.

Η Μικτή Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για:

- τη διευκόλυνση της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας,
- την ανασκόπηση και την καταγραφή των εξελίξεων που θα λαμβάνουν χώρα στο μεσοδιάστημα μεταξύ δύο συνόδων της,
- την εξέταση και υιοθέτηση προτάσεων για συνεργασία σε συγκεκριμένα πεδία των τομέων συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 1,
- τη θέσπιση οδηγιών και προτεραιοτήτων, για την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας προς επίτευξη μέχρι την επόμενη σύνοδο,

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται περιοδικά και εναλλακτικά στην Ελλάδα και το Αζερμπαϊτζάν, σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών, εμπειρογνωμόνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά. Η χώρα υποδοχής πρέπει να ενημερώνεται για τις επισκέψεις ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης χρηματοδοτικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση και/ή διεθνείς οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Μερών αναλαμβανόμενη οικονομική χρηματοδότηση θα υπόκειται στη διαθεσιμότητα χρηματοδοτικών πόρων των δύο πλευρών.

Άρθρο 4

Το Υπουργείο Αγροτικής Ανάπτυξης & Τροφίμων της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν θα ενεργούν ως συντονιστικές Αρχές για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιείται με αμοιβαία συγκατάθεση. Οιεσδήποτε τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την προβλεπόμενη στο Άρθρο 6 διαδικασία.

Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της παραλαβής της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν εκατέρωθεν, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη, διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Άρθρο 7

Αυτή η Συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός αν καταγγελθεί εγγράφως, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι μήνες πριν τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε επόμενης περιόδου ισχύος της.

ΣΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν αυτή τη Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Ιουνίου 2014, σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, την Αζερική και την Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ευάγγελος Βενιζέλος
Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ

Elmar Mammadyarov
Υπουργός Εξωτερικών

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to implement the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on Economic, Industrial and Technological Cooperation, signed in Baku, on the 26th of July 1994,

Considering that strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture and agricultural related fields shall be of their mutual interest,

Taking into account that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Have agreed on the following:

Article 1

Cooperation in the field of agriculture, food industry, crop production, olives and olive oil, tobacco, cotton, vegetable and fruit growing, viticulture and wines, seeds, animal breeding and husbandry, fodder, plant protection and pest control, veterinary issues, post-harvest and processing, shall be implemented through:

- Exchange of scientific and technical information and documentation;
- Exchange of genetic and biological material, both from plants and animals, for scientific purposes;
- Exchange of scientific research information and experience;
- Exchange of information on irrigation techniques, water supplying systems and modern technologies;
- Exchange of visits of experts and consultants;
- Organization of extension and training programs, seminars, conferences, exhibitions, fairs and meetings in either of the two countries;
- Exchange of information on and experience in the field of quality standards and controls, labeling, marketing, organic production, protection of geographical indications, agro-environmental issues, land management and cartography;
- Trilateral cooperation (with other countries, the European Union, and/or international funding agencies) to develop market-oriented farm and sub regional projects, covering production, post-harvesting proceeding and marketing systems;
- Encouragement of joint ventures for collaboration between the cooperative and private sectors of both countries.

Article 2

In order to ensure cooperation and continuous relations envisaged in Article 1, the Contracting Parties hereby establish an Hellenic-Azerbaijani Joint Committee for the promotion of the cooperation in the field of agriculture.

The "Joint Committee for cooperation in the field of agriculture" will be composed of representatives of the Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and of the Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan, The Joint Committee will be responsible for:

- facilitating the implementation of the present Agreement,
- reviewing and recording developments taking place in the interim of two of its sessions,
- examining and adopting proposals for cooperation in specific areas of the sectors of cooperation stated in Article 1,
- setting guidelines and priorities for the implementation of the present Agreement's objectives to be attained until the next session,

The Joint Committee shall meet periodically and alternately in Greece and Azerbaijan, at dates that will be arranged through diplomatic channels.

Article 3

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending contracting Party, if not otherwise agreed. The receiving contracting Party has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

Article 4

The Ministry of Rural Development and Food of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan will act as coordinating structures for the implementation of the present Agreement.

Article 5

The present Agreement may be amended by mutual consent. Any such amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 6.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 7

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless terminated, in writing, through diplomatic channels, by either Contracting Party at least six months prior to the expiration of its initial or any subsequent period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Athens, on 16th of June 2014, in two originals, in the Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Evangelos Venizelos
Deputy Prime Minister and
Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

Elmar Mammadyarov
Minister for Foreign Affairs

Άρθρο δεύτερο

Ποσά τα οποία, μετά την ανάκληση της Προκήρυξης 1/2016 του Υπουργού Επικρατείας για τη χορήγηση αδειών παρόχων περιεχομένου επίγειας ψηφιακής τηλεοπτικής ευρυεκπομπής ελεύθερης λήψης εθνικής εμβέλειας ενημερωτικού προγράμματος γενικού περιεχομένου για τη μετάδοση υψηλής ευκρίνειας, είναι επιστρεπτέα στους υπερθεματιστές της διενεργηθείσας δημοπρασίας ως καταβληθέντα για την πρώτη δόση του τιμήματος, παρακρατούνται ή συμψηφίζονται αυτεπαγγέλτως μόνο με ληξιπρόθεσμες βεβαιωμένες στη Φορολογική Διοίκηση οφειλές ή οφειλές προς οργανισμούς κοινωνικής ασφάλισης, οι οποίες δεν έχουν υπαχθεί σε πρόγραμμα ρύθμισης, εφόσον ο υπόχρεος συμμορφώνεται με αυτό, και δεν έχουν ανασταλεί. Παρακράτηση ή αυτεπάγγελτος συμψηφισμός με άλλου είδους οφειλές δεν επιτρέπεται. Ποσά τα οποία μέχρι την έκδοση του παρόντος παρακρατήθηκαν ή συμψηφίστηκαν με ληξιπρόθεσμες βεβαιωμένες οφειλές οι οποίες δεν έχουν υπαχθεί σε πρόγραμμα ρύθμισης, εφόσον ο υπόχρεος συμμορφώνεται με αυτό, και δεν έχουν ανασταλεί, δεν επιστρέφονται. Τα υπολειπόμενα ποσά μετά την εφαρμογή του πρώτου εδαφίου, καθώς και ποσά που παρακρατήθηκαν ή συμψηφίστηκαν με οφειλές που δεν πληρούν τους όρους του προηγούμενου εδαφίου επιστρέφονται στους δικαιούχους. Για την είσπραξη των επιστρεπτέων ποσών δεν απαιτείται η προσκόμιση αποδεικτικού φορολογικής ενημερότητας. Προγράμματα ρύθμισης οφειλών που αναβιώνουν συνεπεία της επιστροφής των ποσών του πρώτου εδαφίου εξακολουθούν να ισχύουν, εφόσον ο υπόχρεος συμμορφώνεται με αυτά.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 2017

Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας

ΠΡΟΚΟΠΙΟΣ Β. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

Οι Υπουργοί

Ψηφιακής Πολιτικής, Τηλεπικοινωνιών και Ενημέρωσης
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΠΑΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΟΤΖΙΑΣ

Οικονομικών
ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ ΤΣΑΚΑΛΩΤΟΣ

Υφυπουργός Οικονομικών
ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΠΑΠΑΝΑΤΣΙΟΥ

Αγροτικής Ανάπτυξης και Τρόφιμων
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 13 Μαρτίου 2017

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός

ΣΤΑΥΡΟΣ ΚΟΝΤΟΝΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32, Αθήνα
Τηλ. Κέντρο 210 5279000
Κείμενα προς δημοσίευση: webmaster.et@et.gr
01000311303170008